

■ CONVIVENZA

I n'è betg anc Nadal, sapperlot!

DA FADRINA HOFMANN*

Igl è bunamain stà in schoc, cura che jau sun entrada in di d'october en butia ed hai vesì la nova offerta: pitschens Son Niclads da tschigulatta, chalenders d'advent, pizieutas e giugarets che chantan Jingle Bells, cura ch'ins smatga sin in buttun. Na, quai na po ussa betg esser vair! L'entschatta da settember han ins gia stuì supportar las zitgas ed ils spierts da Halloween e passa dus mais avant Nadal vegnan gia vendids artigels da Nadal. Nua resta la magia dal temp d'advent, sch'ins ha gia l'atun tut il climbim da Nadalnotg?

Era quai gia adina Euschia che las butias prolungheschan ils temps da festa? Pasca a partir dal favrer, Nadal l'october? Jau na ma regord betg. Ussa però ma disturba massivamain questa mania da vender las festas gia mais ordavant. Co duai jau explitgar a mes uffants ch'i giaja anc ditg fin che Son Niclà vegnia, sch'en las curunas sper la cassa traglischan gia uss ils nas cotschens dals pitschens Rudolfs? Cler ch'ìs uffants na chapeschan betg, pertge ch'ins na po betg anc avrir ils chalenders d'advent emnas avant il 1. da december. Tge gnerva ch'ins sto avair sco mamma dad ir a far cumpras durant il mais da november senza dar suenter als giavischs dals pitschens: «Mamma, be in satg da Son Niclà cun zutgers, ha?» – «Mamma, dastg jau avair in Griittibänz?»



E'lura la decoraziun da Nadal. Gia vegnin nus sut squitsch da cumprar dascha cun si stellinas dad aur e stailas. Gia datti cranzs kitschigs e spray per embellir las fanestras cun traglischim da Nadal. Halloo! Nus giudain anc las guglias melnas dals lareschs ed in pèr experts da marketing lessan che nus celebreschian advent. Basta, jau ignoresch simplamain la pasta da grassins, las spagnolettas e las mandarinas – en mintga cas enfin la fin da november. Jau mid l'emettur da radio, sche jau aud «I wish you a Merry Christmas», met ils cataloges da Nadal anc duas emnas en ina chaschutta e pens testarda: I n'è betg anc Nadal, sapperlot!

Il mender vi da quest hy-pe da Nadal è ch'el prenda il gust dal vair temp da Nadal. Suenter intginas emnas han ins numnadamain il nas plain da tut questa glischur e quest alleluia. Cura ch'i vegn il temp d'advent èn ins gia talmain sgnervà da Son Niclà e cumpagnia ch'ins na po betg pli giudair l'atmosfera unica da Nadal. Quai n'è betg mo donn, quai è bunamain tragic. Jau en scadin cas sun adina puspè levgiada, cura ch'il temp da

Nadal è passà ed ins vesa puspè insatge senza decoraziun d'advent en butia. Daspera am jau il temp da Nadal – simplamain betg gia l'entschatta da november.

Insatge stoss jau però confessar. Era quest excess dals affars da Nadal ha insatge positiv: Igl è pitschen, radund, cuntegna in mandel, è cuvert cun tschigulatta da latg e decorà cun pulvra da zutger e chanella. Questa purschida pon ins introducir pervi da mai era gia il fanadur. En quel senn: In bel temp d'advent a tut ils consuments grischuns!

*Fadrina Hofmann Estrada è redactura regionala tar la «Südostschweiz» e viva cun sia famiglia a Scuol.

Vocabulari

tschigulatta	= Schokolade
pizieuta	= Lebkuchen
giugaret	= Spielzeug
smatgar	= drücken
buttun	= Knopf, Taste
zitga	= Kürbis
curuna	= Gestell, Regal
traglischar	= glänzen
squitsch	= Druck
dascha	= Tannenreisig
stgellina	= Glöckchen
traglischim	= Glitzer
guglias melnas	= gelbe Nadeln
laresch	= Lärche
pasta da grassins	= Guetsliteig
spagnolettas	= spanische Nüssli
chaschutta	= Schublade
glischur	= Glanz

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza.

 Lia Rumantscha